

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.05.2022 14:37:47
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Институт экологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы научного перевода

Рекомендована МСН для направления подготовки/специальности:

**18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии
и биотехнологии**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП
ВО):**

Рациональное использование сырьевых и энергетических ресурсов

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы научного перевода» является повышение иностранными учащимися уровня коммуникативной компетенции, достигнутой на предыдущих ступенях обучения; подготовка к самостоятельной переводческой деятельности: пониманию, переводу специальной литературы и ведению беседы по специальности.

Задачи курса:

- углубление и расширение знания теоретических основ переводческой деятельности на материале текстов учебно-профессиональной сферы;
- развитие и совершенствование базовых переводческих умений и навыков на материале текстов учебно-профессиональной сферы;
- формирование умения составить на родном языке/языке-посреднике резюме, аннотацию, реферат, реферат-обзор текстов по специальности;
- формирование умения выявлять сопоставительные характеристики правил построения текстов жесткой структуры на контактирующих языках;
- формирование умения пользоваться общими терминологическими словарями, специальными справочниками и другими источниками информации;
- овладение минимумом общенаучной и специальной лексики на родном языке/языке-посреднике.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы научного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование,	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	и социокультурных различий в формате корреспонденции
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы научного перевода» относится к *элективной* компоненте блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы научного перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4.1	Способность выбирать стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства	Русский язык (как иностранный) Основы риторики и коммуникации	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР
УК-4.2	Способность адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия	Русский язык (как иностранный) Основы риторики и коммуникации	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР
УК-4.3	Способность осуществлять поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках	Русский язык (как иностранный)	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР
УК-4.4	Способность выполнять перевод профессиональных текстов с	Русский язык (как иностранный)	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранного языка на русский и обратно		Подготовка и защита ВКР
УК-4.5	Способность вести деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	Русский язык (как иностранный)	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР
УК-4.6	Способность использовать диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки	Русский язык (как иностранный) Основы риторики и коммуникации	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР
УК-4.7	Способность формировать и аргументировать собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности	Русский язык (как иностранный) Основы риторики и коммуникации	Профессиональный иностранный (русский) язык Государственный экзамен Подготовка и защита ВКР

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык (как иностранный)» составляет 4 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	68	34	34		

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	68	34	34		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	42	21	21		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	34	17	17		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	46	22	24		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	46	22	24		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	98	50	48		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	-	-	-		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	12	6	6		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12	6	6		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	124	62	62		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	8	4	4		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основные типы переводческих трансформаций.	Тема 1. Сущность перевода. Виды перевода. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Перестановки.	используемым единицам перевода: поморфемный перевод, пословный перевод, пофразовый перевод, абзацно-фразовый перевод, цельнотекстный перевод. Переводы, выделяемые по признаку жанровой принадлежности переводимого материала: научно-технический перевод, общественно-политический перевод, художественный перевод, военный перевод, юридический перевод, бытовой перевод. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полный (сплошной) перевод, неполный перевод: сокращенный перевод, фрагментарный перевод, аспектный перевод, аннотационный перевод, реферативный перевод.	
	Тема 2. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: адекватный перевод, буквальный (дословный) перевод, вольный (свободный) перевод. Буквализм, его причины и способы преодоления. Понятие точности перевода. «Потери» и их компенсация при переводе	СЗ
Раздел 2. Основные типы переводческих трансформаций. Грамматические замены. Замена формы слова. Замена грамматического времени	Тема 2.1. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование.	СЗ
	Тема 2.2. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот; добавления, опущения, компенсация.	СЗ
Раздел 3. Грамматические замены. Замена частей речи. Замена членов предложения. Замена пассивной конструкции активной. Перевод терминов	Тема 3.1. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Соответствие нормам терминологии в языке перевода.	СЗ
	Тема 3.2. Терминологические значения общеупотребительной лексики. Перевод новых терминов, не имеющих соответствия в языке перевода.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 4. Грамматические замены. Замена простого предложения сложным и сложного простым. Замена союзной связи бессоюзной. Виды научно-технического перевода	Тема 4.1. Виды научно-технического перевода в зависимости от форм (способов) обработки исходного текста: <u>полный письменный перевод</u> (основная форма технического перевода), <u>реферативный перевод</u> , <u>аннотационный перевод</u> , перевод заголовков, устный технический перевод.	СЗ
	Тема 4.2. Передача клише речевого этикета научного стиля речи. Нахождение эквивалентов заголовков научных текстов. Передача и расшифровка аббревиатур и условных обозначений, специальных знаков. Транслитерация, транскрипция, калькирование, трансформация, описательный перевод-интерпретация	СЗ
Раздел 5. Лексические замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Смысловое развитие понятия. Добавления. Опушения. Целостное перефразирование. Устный перевод	Тема 5.1. Особенности устного перевода по сравнению с письменным. Виды устного перевода. Понятие компрессии речи. Стилистическая и конверсная трансформация в устном переводе.	СЗ
	Тема 5.2. Различия между последовательным и синхронным переводом	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	- переносной мультимедиа проектор Epson EB-X04 - переносной ноутбук Irbis NB25 - переносной телевизор Toshiba LSDTV/DVD Combo 22DV703R - столы, стулья, доска.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и	

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
обучающихся	консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Балкина Н.В., Маханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). М.: Изд-во РУДН, 2007.
2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: 1990.
3. Маханькова И.П., Балкина Н.В. Программа спецкурса «Основы перевода». Для студентов-арабов, обучающихся на нефилологических факультетах РУДН. М.: Изд-во РУДН, 2007.
4. Маханькова И.П., Свешникова О.А. Основы перевода. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественнонаучного профилей. – М.:РУДН, 2019
5. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск, 1997.
6. 5. Учимся переводить с французского языка на русский. // под ред. З.И.Сироткиной. М.: РУДН, 2007
7. 6. Л.П.Яркина, Сирил Пикош. Практические основы перевода. Французский язык. М.: РУДН, 2010
8. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М.: 1989 – 1991.
9. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 2001.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М.: 1997.
11. Иовенко В.А. Теоретический курс испанского языка. Теория перевода. М.: 1991.
12. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: [Академия](#), 2008.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: 1999.
14. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Высшая школа, 2002.
16. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток – Запад, 2004.

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007.

2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: МГУ, 1996
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во «ЭТС», 2002.

Словари и программы:

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному II сертификационный уровень владения языком в учебно-профессиональной сфере. Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации, 1999. (Библиотека РУДН 6 экз.) Режим доступа: http://gct.msu.ru/docs/B2_standart.pdf

2. Программа по русскому языку как иностранному: Профессиональный модуль. Второй уровень владения русским языком в учебной и социально-профессиональной макросферах [Текст/электронный ресурс]: Для студентов, обучающихся в вузах инженерно-технического профиля / Т.И. Василишина, И.А. Пугачев, Яркина Л.П. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2013. - 131 с. - ISBN 978-5-209-04301-0: 133.63. (Библиотека РУДН 5 экз.) Режим доступа: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3314>

3. Есина З.И., Соболева Н.И., Василишина Т.И., Пугачёв И.А., Яркина Л.П. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Первый и второй сертификационные уровни. Естественно-технический профиль. Уч. пособие. – М.: РУДН, 2013. (Библиотека РУДН 5 экз.) Режим доступа: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3112>

4. Лексический минимум [Текст/электронный ресурс]: Для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. Ч. 1 / Т.М. Балыхина [и др.]. - М.: Изд-во РУДН, 2008. - 61 с. - 50.74. (Библиотека РУДН 45 экз.)
Режим доступа: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/1798>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН–ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- Телекоммуникационная учебно-информационная система РУДН <http://esystem.pfur.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- электронные материалы по русскому языку и культуре письменной речи (правописание, лексические и грамматические нормы, составление научных текстов и документов), бесплатная справочная служба русского языка www.gramma.ru

- электронные материалы по русскому языку, бесплатная справочная служба русского языка www.gramota.ru

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*размещены в ТУИС РУДН в соответствующем разделе дисциплины*

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Русский язык (как иностранный)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

доцент кафедры русского языка 4
Института русского языка



Яркина Л.П.

Старший педагог ДО кафедры
русского языка 4
Института русского языка



Маханькова И.П.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой русского
языка 4 Института русского языка
Наименование БУП



Подпись

Пугачев И.А.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент департамента ЭБиМКП

Должность, БУП



Подпись

Харламова М.Д.

Фамилия И.О.

Кафедра русского языка 4 Института русского языка

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Основы научного перевода

18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии
и биотехнологии

бакалавр
Квалификация (степень) выпускника

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Основы научного перевода

Направления: 18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раз-дела
			Аудиторная работа		Самостоятельная работа				
			Выполнение ДЗ	Работа на занятии	Работа на И/З	Тест/Контр. работа	зачет		
УК-4.1	Раздел 1.	Тема 1. Основные типы переводческих трансформаций. Перестановки.	2	3	5			10	10
УК-4.2	Раздел 2.	Тема 2. Основные типы переводческих трансформаций. Грамматические замены. Замена формы слова. Замена грамматического времени	2	3	5	10		20	20
УК-4.3	Раздел 3.	Тема 3. Грамматические замены. Замена частей речи. Замена членов предложения. Замена пассивной конструкции активной. Перевод терминов	2	3	5			10	10
УК-4.4 УК-4.6	Раздел 4	Тема 4. Грамматические замены. Замена простого предложения сложным и сложного простым. Замена союзной связи бессоюзной. Виды научно-технического перевода	2	3	5	15		25	25
УК-4.5 УК-4.7	Раздел 5.	Тема 5. Лексические замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод.	2	3	5			10	35

		Смысловое развитие понятия. Добавления. Опускания. Целостное перефразирование. Устный перевод							
		ИТОГО	10	15	25	25	25	75	100

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Предлагается следующее распределение БРС по всем предусмотренным видам контроля знаний:

№	Вид контроля	Форма контроля	Количество заданий	Баллы БРС за 1 задание	За все задания
1.	Промежуточный контроль по темам курса	Письменная контрольная работа	5	0 – 5	0 – 25
2.	Промежуточный контроль по темам практических занятий	Письменные самостоятельные работы	5	0 – 5	0 – 25
3.	Защита самостоятельной работы	Письменный и устный контроль	1	0 – 10	0 – 10
4.	Итоговый контроль по темам курса	Письменная тест	30	0 – 1	0 – 30
5.	Итоговый устный контроль	Письменные самостоятельные работы	10	0 – 1	0 – 10
6.	Итоговая аттестация		6		0 – 100

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

1. Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
2. Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
3. По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл (51 % от максимального балла).

4. График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
5. Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
6. Использование источников во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
7. Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
8. Итоговый контроль знаний оценивается из 25 баллов независимо от числа баллов за семестр.
9. Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину в установленном порядке. Если в итоге студент получил 31-50 баллов, т.е. FX, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов путем повторного однократного выполнения предусмотренных контрольных мероприятий. Ликвидация задолженностей проводится в период с 07.02 по 28.02 (с 07.09 по 28.09) по согласованию с деканатом.

Примерный перечень вопросов промежуточного и итогового контроля

1. В чем заключается сущность перевода?
2. Что такое дословный, буквальный, свободный, адекватный перевод?
3. Каковы основные типы переводческих трансформаций?
4. Что такое трансформации на компонентном уровне, на прагматическом уровне, на референциальном уровне?
5. Каковы характерные особенности перевода терминов?
6. Что такое реалии?
7. Какие существуют виды научно-технического перевода?
8. Как можно интерпретировать различные типы научно-технических документов и текстов?
9. Чем реферативный технический перевод отличается от аннотационного перевода?
10. Какие виды устного перевода вы знаете?
11. Почему синхронный перевод – высший пилотаж?
12. Какие требования предъявляются к переводчику?

Методические указания по подготовке к контрольным мероприятиям

Система контроля знаний включает в себя текущий контроль, рубежную и промежуточную (итоговую) аттестацию.

Текущий и рубежный контроль осуществляется по видам речевой деятельности в форме: письменных контрольных работ/тестов, письменных домашних заданий,

самостоятельных работ, заслушивания подготовленных сообщений на практических занятиях.

Итоговая (промежуточная) аттестация включает в себя: письменный тест по темам всех разделов дисциплины; устный зачет по темам всех разделов дисциплины; выставление итоговой оценки по совокупности всех видов контроля знаний

Вопросы для подготовки к промежуточному и итоговому тестированию размещены в соответствующем разделе ТУИС (<http://esystem.pfur.ru>).